

Dictons en patois de Savièse

Graphie simplifiée

Pera kyé róoué amaché pa dé mófa.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Ché kyé ou tó féré che trououé maoué pri.
Qui trop embrasse mal étreint.

I chervé a rin dé core, i fóou parti a tin.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

I tin kyé paché torné pa.
Le temps qui passe ne revient pas.

Ou mi d'avri, i fóou pa che deviti !
En avril, ne te découvre pas d'un fil !

Tsaouindre ou barcon, Pakyé i glason.
Noël au balcon, Pâques aux glaçons. [Can i fé tsa a Tsaouindre, i dzaoué a Pakyé.]

Ou'ardzin l'é oun bon chervitöo, ma oun crouéi patron.
L'argent est un bon serviteur, mais un mauvais maître.

Mêe pó poua, avri pó fóchóra.
Mars pour tailler, avril pour piocher.

Pó vivre ourou, i fóou pa tan che féré vère !
Pour vivre heureux, vivons cachés !

Tó chin kyé brelé l'é pa d'óo.
Tout ce qui brille n'est pas or.

Can n'oun an.mé, n'oun fé n'ènpòrté kyé.
Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point.

É j-infan djyon ó vérei.
La vérité sort de la bouche des enfants.

I bonöo douré jaméi grantin, é répinti réiston tankyé a mò.
Le bonheur ne dure qu'un instant, les regrets toute une vie.

L'é totin myó dé ch'arindjyé kyé dé próséda.
Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon procès.

Quelques dictons de Savièse

I tsenii dé outon fé pa pouire ou vénindjyou.

Le brouillard de l'automne ne fait pas peur au vendangeur.

É bon j-ouvri l'an tòrdzò dé bon j-outi.

Les bons ouvriers ont toujours de bons outils.

Ché kyé trououé oun trióoué dé catró, porté bonöo.

Celui qui trouve un trèfle à quatre feuilles, [cela lui] porte bonheur.

I bon vën che gabé dé rlouï-méimó.

Le bon vin se vante de lui-même.

Avoue l'a pa dé bla, l'a pa dé pan.

Où il n'y a pas de blé, il n'y a pas de pain.

I ni l'a pa dé rachené.

La neige n'a pas de racines.

Cha é chócró ch'acòrdon pa.

Sel et sucre ne s'accordent pas.

Fóou dé tôte pó féré oun moundó.

Il faut de tout pour faire un monde.

Tsekyé êe l'a cha tsanson.

Chaque air a sa chanson.

Tan dé tsarnyóou tan dé téité, tan dé moundó tan d'idéi.

Tant de trognons [de chou] tant de têtes, tant de personnes tant d'idées.

Tóté é pin.né mereton ona réconpincha.

Toutes les peines méritent une récompense.

I bóna vóouonta va méi kyé chin kyé balon.

La bonne volonté vaut mieux que ce qu'on donne.

L'a rin d'ënpochibló.

Il n'y a rien d'impossible.

L'é i promyé pa kyé côté.

C'est le premier pas qui coûte.

Oun n-a jaméi forni d'aprendre.

On n'a jamais fini d'apprendre.

Tiré de « Dictons de Savièse », Contribution à l'étude des langues et du folklore de la Suisse romande, Chez l'auteur, à Petit-Lancy, Genève, Basile Luyet, Professeur, s.d., v. 1927.

Transcription FBH, 2016.